

# Öffentliche Ausschreibung Übersetzung eines Methodenkompendiums —Bekanntmachung

## Projekt "Projektbegleitende Maßnahmen für gute Arbeit weltweit"

Das DGB Bildungswerk BUND – Nord-Süd-Netz hat im Rahmen seines Projekts „Projektbegleitende Maßnahmen für gute Arbeit weltweit (PBM)“ eine Methodensammlung oder Methodenkompendium in deutscher Sprache erstellt. Dieses soll jetzt in die Zielsprachen Spanisch (ES) und brasilianisches Portugiesisch (bras. PT) übersetzt werden. Optional und zusätzlich wird die Übersetzung in die Zielsprache Englisch (EN) in Erwägung gezogen. Die Entscheidung diesbezüglich steht noch aus.

Die detaillierten Parameter entnehmen Sie bitte dieser „Bekanntmachung“ sowie den zugehörigen „Bewerbungsbedingungen“

### Auftraggeber (Angebotsadressat)

DGB Bildungswerk BUND  
Geschäftsbereich Nord-Süd-Netz  
Hans-Böckler-Straße 39  
40476 Düsseldorf

**Fachliche Fragen** (zum Inhalt des Methodenkompendiums) Susanne Ludwig, susanne.ludwig@dgb-bildungswerk.de, Tel: 0211-4301 384;

**Fragen zum Ausschreibungsverfahren:** [heike.schulz@dgb-bildungswerk.de](mailto:heike.schulz@dgb-bildungswerk.de), Tel: 0211-4301 320;  
Vergabeunterlagen und Informationen finden Sie unter <https://www.nord-sued-netz.de/>

**Für den Nachweis der Eignung** werden folgende Informationen benötigt

- Personen- oder Firmenprofil, das Aufschluss bietet über
  - o eine einschlägige Fachausbildung (Studium der Sprachwissenschaften oder ähnliches)
  - o Beherrschung der Fachterminologie in Ausgangs- und Zielsprache (Gewerkschaft, Arbeitswelt, Interkulturelle Methodik);
  - o Entsprechende praktische Übersetzungserfahrungen

### Einreichungen von Angeboten

Das Angebot muss schriftlich und rechtsverbindlich unterschrieben bis zum **11.04.2018, 12:00** in einem doppelten, jeweils verschlossenen Briefumschlag an der o.g. Adresse eingehen.

Der innere Umschlag muss ebenfalls verschlossen und mit den Angaben „Projekt PBM“, Angebot Übersetzung Methodenkompendium **11.04.2018, 12:00**, nicht vorher öffnen“ beschriftet sein.

Die Abgabe des Angebotes in elektronischer Form ist nicht möglich.

Hinweis: Aus projektbasierten Gründen ist das zu übersetzende Dokumente dieser Ausschreibung nicht beigelegt. Soweit für die Abgabe des Angebotes gewünscht, wird es auf entsprechende Anfrage an [heike.schulz@dgb-bildungswerk.de](mailto:heike.schulz@dgb-bildungswerk.de) gerne übermittelt.

Sichtung der Angebote und Zuschlagserteilung erfolgt bis zum **13.04.2018, 16:00** (Angebotsbindefrist).

### Weitere Informationen

Zuschlagskriterien sind Preis-Leistungsverhältnis und der Nachweis der Eignung (s. b. oben).

## Art und Umfang der Leistung

Zu übersetzendes Werk: Methodenkompendium, DIN A4, 243 Seiten, verfügbar als Word-Dokument (.doc) und PDF;

Name der Datei (Ausgangsdokument):

1. „Methodenkompendium Deutsch Umbruch 6 23\_03\_2018.doc“ und
2. „Methodenkompendium Deutsch Umbruch 6 23\_03\_2018.pdf,

Empfehlung: Bei Übersetzung direkt in der offenen Word-Datei sollte sich die Formatierung leichter Hand beibehalten lassen. Voraussetzung hierfür ist, dass der PDF Creator als Standarddrucker hinterlegt ist. Der PDF Creator steht als kostenlose Variante im Internet z. B. unter [www.heise.de](http://www.heise.de) zum Download bereit.

Ausgangssprache: Deutsch

Zielsprachen: brasilianisches Portugiesisch, Spanisch;

Zielsprache Optional: hier hätten wir sehr gerne zunächst Ihr optional zusätzliches Angebot. Diese Übersetzung befindet sich noch in der Entscheidungsfindung und steht unter dem Vorbehalt einer separaten Absprache zwischen Auftraggeber und Anbietenden.

Soweit für die Abgabe des Angebotes vorher gewünscht, wird das Ausgangsdokument auf entsprechende Anfrage per E-Mail an [heike.schulz@dgb-bildungswerk.de](mailto:heike.schulz@dgb-bildungswerk.de) übersandt.

Umfang: 243 DIN A4-Seiten; 389.110 Zeichen mit Leer (Word-Tool inkl. Fußzeilen und Textfeldern); das entspricht rund 7.075 Standardzeilen (Normzeile = 55 Zeichen mit Leer)

Losverfahren: Zugelassen. Angebote können somit für die Übersetzung in nur eine der beiden hier unmittelbar zu vergebenden Zielsprachen (Spanisch, brasilianisches Portugiesisch) oder für beide Zielsprachen abgegeben werden. Optional und zusätzlich bitten wir Sie auch auf die Möglichkeit der Übersetzung ins Englische einzugehen oder ein entsprechendes Angebot – zunächst unverbindlich – beizufügen, über das nach separater Absprache gesondert entschieden wird.

\*\*\*\*\*